

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 49 (1976)

Heft: 5

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

gschpässige schweiz 1

SUISSE COCASSE SVIZZERA BIZZARRA SWISS ODDITIES

Unmöglich, an dieser Stelle das weite Feld des Merkwürdigen, Absonderlichen, Wunderlichen (es gibt eben kein besseres Wort als «gschpässig») auch nur abzustecken; daher fügen wir dem Titel die Ziffer I bei, so den Weg offenhaltend für eine spätere Folge. Hinweise unserer Leser auf Gschpässiges in unserem Land werden wir gerne sammeln

Aucun autre mot que «cocasse» ne peut mieux qualifier le vaste domaine indéfinissable de ce qui est, en Suisse, curieux, étrange, merveilleux! Contentons-nous de faire suivre ce titre du chiffre I qui laisse le champ ouvert pour d'autres séquences où nous accueillerons volontiers ce que nos lecteurs voudront bien nous signaler en matière de cocasseries dans notre pays

In questa sede è impossibile elencare dettagliatamente tutte le curiosità, le stranezze e le cose ccentriche che rientrano nel tema (cioè tutto ciò che in un modo o nell'altro può essere definito con il termine di «bizzarro»); per questo motivo al titolo facciamo seguire la cifra I, lasciando aperta la porta a un'ulteriore serie. Ben volentieri raccoglieremo indicazioni dei nostri lettori che vorranno segnalarci «cose e fatti bizzarri» scoperti nel nostro paese

It is quite impossible to cover the whole field of odd, quaint and curious things that can be unearthed in Switzerland in a single issue, and we have therefore added a I to our title so as to keep the door open for a return to the subject. We would be glad to hear from our readers of any other Swiss oddities they think worth recording

◀ *Eine hölzerne Wasserjungfer mit Florentiner Hut ziert den Dorfbrunnen von Valendas im Vorder-
rheintal (datiert 1760; der Hut aus Blech ist wohl spätere Zutat). Ob etwas «gschpässig» erscheint,
hängt vom Standpunkt des Betrachters ab. Photo W. Studer*

*Une ondine en bois coiffée d'un chapeau florentin orne la fontaine communale de Valendas, dans la
vallée du Rhin antérieur; elle date de 1760 (le chapeau de fonte a été ajouté plus tard). Elle peut
paraître cocasse: cela dépend du point de vue de l'observateur*

*Una ninfa scolpita nel legno e con in capo un cappello fiorentino orna la fontana del villaggio di
Valendas nella vallata del Reno anteriore (datata 1760; il cappello di latta è un requisito aggiunto in
epoca posteriore). Una cosa può essere «bizzarra» o meno a seconda del punto di vista di chi la
osserva*

*A wooden mermaid or water nymph with a Florentine hat adorns the village fountain of Valendas in
the Vorderrhein Valley (dated 1760—the metal hat is probably a later addition). Just how odd
anything appears of course depends on the viewpoint of the observer*

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Böhler+ Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Böhler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Böhler + Co AG, 3084 Wabern

An diesem Heft wirkten mit: Dr. Theo Gantner, Schweiz. Museum für Volkskunde, Basel;
Dr. Brigitte Geiser, Bern; Peter Röllin, Rapperswil SG; Rita Fischler SVZ;
Dr. Ernst Ziegler, Stadtarchivar, St. Gallen

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Daniel Wilhelm Hartmann (St. Gallen, 1793–1862): nicht gedeutete Szene; Gouache auf Papier, 23,5 × 29,5 cm, Kunstmuseum St. Gallen.

Vor nicht allzulanger Zeit entdeckte der Konservator des Kunstmuseums St. Gallen einige höchst merkwürdige Darstellungen des Malers Daniel Wilhelm Hartmann. Es war bisher noch nicht möglich, sie zu deuten. Um dies tun zu können, müssen zuerst Leben und Werk Hartmanns gründlich erforscht werden. Erst das Studium seiner «Tagweisungen», seiner «Pasigraphie» und anderer seiner Manuskripte kann uns wohl bei der Erklärung der in diesem Heft abgebildeten und der anderen «surrealistischen» Bilder weiterhelfen. E. Z.

Siehe den Beitrag auf den Seiten 39–41

Daniel Wilhelm Hartmann (St-Gall, 1793–1862): scène inexpliquée, gouache sur papier, 23,5 × 29,5 cm, Musée des beaux-arts de St-Gall.

Assez récemment, le conservateur du Musée des beaux-arts de St-Gall a découvert quelques œuvres très curieuses du peintre Daniel Wilhelm Hartmann, que personne jusqu'à présent n'a réussi à interpréter. Il faudrait, pour y parvenir, explorer d'abord à fond la vie et l'œuvre de ce peintre. Seule l'étude de ses «Tagweisungen» (notes de journal), de sa «Pasigraphie» et de ses autres manuscrits pourra contribuer à élucider des œuvres surréalistes, et notamment celles que nous reproduisons dans ce cahier.

Voir article pages 39 à 41

Daniel Wilhelm Hartmann (San Gallo, 1793–1862): scena enigmatica; guazzo su carta, 23,5 × 29,5 cm, Museo d'arte di San Gallo.

Non molto tempo fa, il conservatore del Museo d'arte di San Gallo ha scoperto alcune illustrazioni alquanto bizzarre dovute al pittore Daniel Wilhelm Hartmann. Non si è ancora riusciti ad interpretarle compiutamente; per poterlo fare occorrerà dapprima indagare a fondo sulla vita e sull'opera di Hartmann. Solo lo studio delle sue «Tagweisungen» (specie di norme per la vita quotidiana), della sua «Pasigraphie» (lingua universale artificiale) e di altri suoi manoscritti potrà aiutarci a scoprire il significato recondito dei quadri riprodotti in questa edizione nonché di altre sue composizioni «surrealistiche».

Vedasi sull'argomento l'articolo alle pagine 39–41

Daniel Wilhelm Hartmann (St. Gall, 1793–1862): a so far unexplained scene; gouache on paper, 23.5 × 29.5 cm, Art Museum, St. Gall.

Not long ago the Conservator of the St. Gall Art Museum discovered several extremely odd compositions by the painter Daniel Wilhelm Hartmann. Up to date no satisfactory interpretation of them has been found. Only some thorough research into Hartmann's life and work is likely to make this possible. A study of his "Tagweisungen" (Daily Instructions), "Pasigraphie" (pasigraphy is the science of international written languages) and his other manuscripts may help to explain the pictures shown in this issue and other "surrealist" compositions by his hand.

See feature on pages 39–41

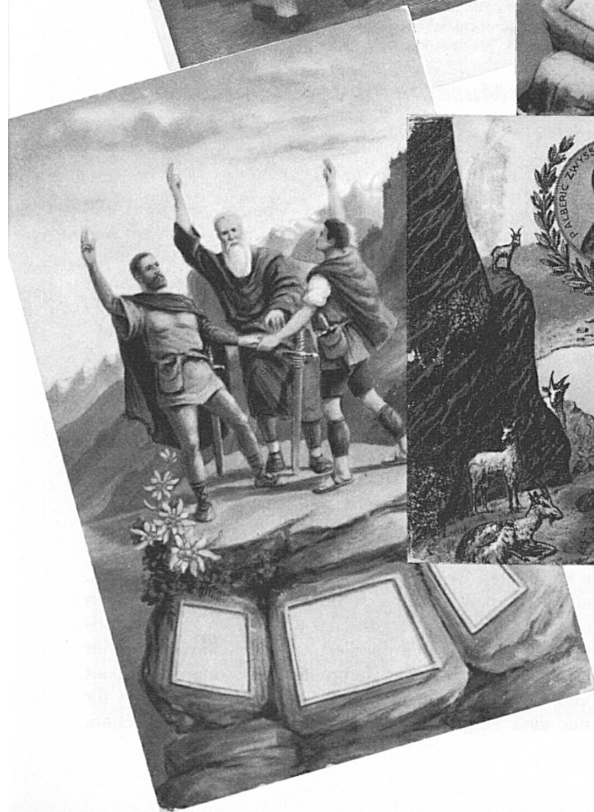
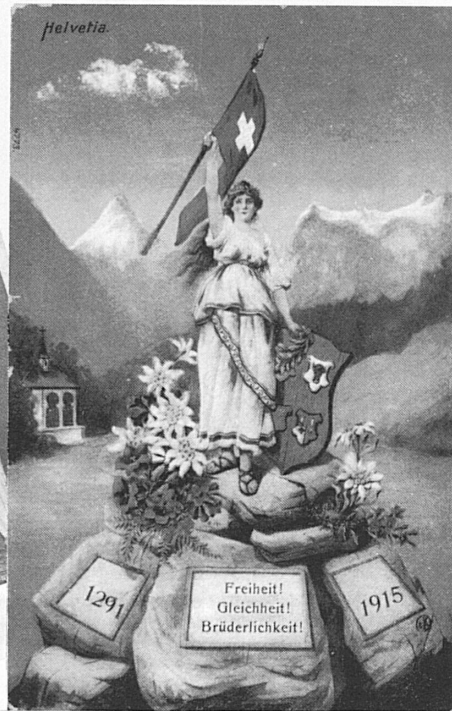
*Patriotische Postkarten aus der Sammlung des Schweizerischen Museums für Volkskunde in Basel ▶
Cartes postales patriotiques faisant partie de la collection du Musée suisse des arts et traditions
populaires, à Bâle • Cartoline postali d'ispirazione patriottica nella collezione del Museo svizzero
delle tradizioni popolari a Basilea • Patriotic postcards from the collection of the Swiss Museum of
Ethnography in Basle*

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

5/1976 49. Jahrgang / 49^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42



650 Jahre
Eidgenossenschaft